

Olén Hilit'ín Ham Lumáyt'omatoy

COYOTE AND COUGAR MADE BIG TIME

William Joseph

Hac'e wíkpayím k'awí Olén Hilit'ín ham peením oc'iktót'omatoy.

One time Coyote and Cougar met each other.

Han lumayihí henímt'omatoy.

They talked about feasting.

Han k'ut'í leyeewóot'omatoy.

They gave orders to drive deer.

Hac'e Olém, Lollám, Hilit'ím hunmok'óyt'omatoy.

Coyote, Wolf, and Cougar went hunting.

Han Hilit'ím k'aac'íkt'omatoy.

Cougar ambushed.

Han Lollám, Olém leyéet'omatoy.

Wolf and Coyote drove the deer.

Hac'e k'ut'ím isipic'é, méet'omatoy Hilit'ím.

Then when the deer came out, Cougar caught it.

Han took'óyt'omatoy lumayím piwná.

He took it to the camp of the feast.

Han mólt'omatoy k'ut'í.

He skinned the deer.

Hac'e Hilit'ím béəppayím killá, sedeyí dáak't'omatoy.

Cougar wanted all the liver and blood.

Hac'e Olém “Nii daak'ám ni kan laayí,” hát'omatoy.
Coyote said, “I want a little too.”

Hac'e Hilit'ím “Hank'eenó daak'ám ni,” hát'omatoy.
Cougar said, “I want it all.”

Hac'e Olém ənít'omatoy.
Coyote got angry.

Hac'e Hilit'ím Olém wodoytotót'omatoy.
Then Cougar and Coyote fought.

Hac'e Olém, Lollám bedok'óyt'omatoy.
Coyote and Wolf ran away.

Hac'e huuk'úm peením wodoytotót'omatoy, Hilit'ím woontít'omatoy Olém Huuk'é.
The two chiefs fought with each other and Cougar killed Chief Coyote.

Han m̄im p̄iyc'adí wonót'omatoy Lumayím.
The Big Time ended in that place.

M̄im miyé.
That is that.

CAST OF CHARACTERS

Olé	Coyote, a.k.a. <i>Olém Huuk</i> ‘Coyote Chief’
Hilit’	Cougar, who was also called a chief, so we could call him <i>Hilit’im Huuk</i> ’
Lollá	Wolf

HELPFUL VOCABULARY

K’ut’	‘Deer’
Lumáy	‘Big Time, a feast, to feast’
Hunmok’óy	‘To go hunting’
Wodoytotó	‘To fight each other’
Əəní	‘To be an angry male / to get angry as a male*’ *The word <i>hont’ów</i> means ‘to be angry / to get angry as a female’.
-t’omatoy	This word-ending means that the event took place long ago and that the storyteller did not witness the event themselves.

WHAT DO YOU THINK?

Did Olé and Hilit’ have a good Lumáy? What went wrong?

Did any words or phrases stand out to you?

BRAIN TEASERS

The word *hunmó* means ‘to hunt’ and *hunmok’óy* means ‘to go hunting’. What do you think the *-k’oy* part of that word means? Do you see it in any other words in the story?

Hint: It shows up near the end.

The word *wodóy* means ‘to fight’ and the word *wodoytotó* means ‘to fight each other’. What do you think the *-toto* part of that word means? Do you see it in any other words in the story?

Hint: It shows up near the beginning.

ABOUT THIS STORY...

This story was told by William Joseph, a.k.a. Bill Joe, a Nisenan man from Amador County, to Hans J. Uldall in the 1930’s and adapted by the SSBMI Language Department for Beeteyihí.

If you have questions about the story, please contact language@ssband.org.